

XXIIe Congrès des Romanistes Scandinaves, 21-24 août 2024, Universités de Turku et d'Åbo Akademi				
21.08.2024 – Åbo Akademi, Arken, Fabriksgatan 2, 20500 Åbo				
9.00-10.00	Inscription – Arken			
10.00-10.45	Séance d'ouverture de la conférence (Arken Armfelt) Rektor Mikael Lindfelt (Åbo Akademi) Juhani Härmä (Helsinki): <i>Aperçus sur l'histoire des Congrès des romanistes scandinaves</i>			
10.45-11.45	Conférence plénière (Arken Armfelt) - Prés. : Angela Bartens Nicolas Quint (Paris): <i>Mapeando a variação dialetal nos CPAO (crioulos com base lexical da África Ocidental (CPAO) (caboverdiano de Sotavento, guiné-bissense e casamansês). Alguns resultados preliminares</i>			
11.45-12.00	Lars-Göran Sundell & Ingmar Söhrman: <i>Historik över romanistiken i Sverige (Arken Armfelt) - Prés. : Meri Larjavaara</i>			
12.00-13.00	Déjeuner – Arken			
13.00-14.30	Prés. : Maarit Mutta <i>Arken Armfelt</i> F - Didactique <ul style="list-style-type: none"> • Harinen, Kaiju (Turku) : Vers un instrument pédagogique intersectionnel : les cercles de lecture antiracistes en classe de FLS et FLE • Hauksson-Tresch, Nathalie (Växjö) : Eléments d'analyse du discours d'un manuel scolaire : l'exemple de <i>Chez nous</i> en tant qu'outil d'éducation aux valeurs • Kraenker, Sabine (Helsinki), Anne-Laure Kiviniemi (Jyväskylä), Xavier Martin (Oulu), Ana-Maria Cozma (Turku) : Le Choix Goncourt de la Finlande comme expérience pédagogique et renouvellement de l'enseignement de la littérature 	Prés. : Angela Bartens <i>Arken Helikon A202</i> ROM - Ling. /Didactica <ul style="list-style-type: none"> • Hernández Rodríguez, Juan David (Reykjavík) : La necesidad de profundizar en la sociolingüística actual del judeoespañol • Kempas, Ilpo (Helsinki) : Una mirada sobre las principales expresiones tematizadoras del español y la variación en su uso • Lindqvist, Helena, Sophie Ugarte Bern (Uppsala) : Influencia translingüística en la posición de adjetivos y descripción con adjetivos dimensionales en ELE 	Prés. : Elina Suomela-Härmä <i>Arken Panorama B301</i> I - Letteratura <ul style="list-style-type: none"> • Härmänmaa, Marja (Turku) : "Industria dell'immaginazione" ossia un'indagine della poetica di D'Annunzio • Skalle, Camilla (Bergen) : La fabbrica e la mobilità sociale in <i>Acciaio</i> di Silvia Avallone • Sciacovelli, Antonio (Turku) : Tra impostura e tortura: Carrère, Cercas e Lagioia alle prese con la realtà 	Prés. : Fredrik Westerlund <i>Arken The Strand B307</i> F - Linguistique <ul style="list-style-type: none"> • Müller Gjesdal, Anje (Halden) : <i>Personne ne naît ouvrier spécialisé ; on le devient.</i> La représentation textuelle de la vie de l'usine dans <i>L'établi</i> de Robert Linhart • Robardey Eppstein, Sylviane (Uppsala) : Tableaux de maîtres et didascalies au XIX^e siècle
14.30-15.00	Café – Arken			
15.00-16.00	Conférence plénière (Arken Armfelt) - Prés. : Meri Larjavaara Kjersti Fløttum (Bergen) : <i>Changement climatique, récits et langage</i>			
16.00-16.15	Pause – Arken			
16.15-18.15	Prés. : Marja Härmänmaa <i>Arken The Strand B307</i> I - Linguistica <ul style="list-style-type: none"> • Jeppesen Kragh, Kirsten, Erling Strudsholm (København) : Un approccio funzionale all'insegnamento della grammatica francese/italiana • Khachatryan, Elizaveta (Oslo) : L'uso degli avverbi nelle risposte: tra lo stile conversazionale e i modelli comportamentali • Lami, Irene (Lund), Silvia Micheli (Milano), Jan Radimský (České Budějovice), Joost van de Weijer (Lund) : L'accordo di genere nei composti italiani con "capo-" 	Prés. : Eva Havu <i>Arken Panorama B301</i> ROM - Linguistica <ul style="list-style-type: none"> • Lacaze, Grégoire (Aix-en-Provence), Ellinor Lind (Åbo) : Adaptation de proverbes et formes proverbiales agrestes entre le français et le suédois à partir de considérations linguistiques, stylistiques et traductologiques • Künzli, Alexander (Genève) : « C'est sympa d'être payé pour regarder des films ! » – Rôle et statut des professionnelles du sous-titrage à l'ère du streaming • Carvalho Ribeiro, Patricia (Helsinki) : Interrelações entre as propriedades do sintagma nominal e a aquisição de artigos em português por crianças bilíngues falantes de finlandês 	Prés. : Marjut Johansson <i>Arken Armfelt</i> ATELIER : L'enseignement du français à l'Université de Turku: histoire et avenir <ul style="list-style-type: none"> • Marjut Johansson (Turku) : Historique du français à l'Université Turku : science et politique de l'enseignement des langues étrangères • Veivo, Outi, Maarit Mutta, Anni Hintikka, Tiina Tuominiemi (Turku) : Enseignement du français à Turku au cours des décennies : visions du langage et approches didactiques • Leena Salmi (Turku) : Formation de traducteurs et interprètes de français à Turku depuis les années 1960 	Prés. : Ana-Maria Cozma <i>Arken Helikon A202</i> F - Linguistique <ul style="list-style-type: none"> • Birkelund, Merete (Aarhus) : Le discours politique et ses récits – Quand les récits du discours politique remplacent la 'réalité' • Gunn, Johanna, Øyvind Gjerstad (Bergen) : P, dit X : la double voix de la narration journalistique • Roitman, Malin (Stockholm) : La narration de la nation dans la campagne des élections présidentielles de 2022 : les discours inauguraux de Jean-Luc Mélenchon, d'Éric Zemmour et de Valérie Pécresse • Thomasfolk, Maria (Uppsala) : Objectivité de l'auteur et effacement énonciatif dans l'article de recherche
19.00-21.00	Réception (municipale) – Hôtel de ville, Auragatan 2, 20100 Åbo			

XXIIe Congrès des Romanistes Scandinaves, 21-24 août 2024, Universités de Turku et d'Åbo Akademi				
22.08.2024 – Turun yliopisto, Arcanum, Arcanuminkuja 1, 20500 Turku				
9.00-10.30	<p>Prés. : Tiina Tuominiemi <i>Arcanum A112</i></p> <p>ROM - Scandinavie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Suomela-Härmä, Elina (Helsinki) : Les années romaines de Kersti Bergroth • Turkia, Anne (Turku) : Le rôle de l'université de Helsinki dans la consécration des traductions des œuvres françaises dans le champ littéraire finlandais en 1931-1967 : le prix Maurice de Copet • Westerlund, Fredrik (Joensuu) : La réception des lauréats Nobel français en Finlande 	<p>Prés. : Mari Wiklund <i>Arcanum Aava</i></p> <p>F - Linguistique</p> <ul style="list-style-type: none"> • Havu, Eva (Helsinki) : Verbes de déplacement causatifs français et leurs équivalents finnois • Lehtonen, Kim, Ana-Maria Cozma (Turku) : En quoi un « organisme manipulé » diffère-t-il d'un « organisme modifié » ? • Bengtsson, Anders (Stockholm) : Le suffixe <i>-issime</i>: l'emploi syntaxique de rarissime et richissime 	<p>Prés. : Meri Larjavaara <i>Arcanum B243</i></p> <p>R - Linguistica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Söhrman, Ingmar (Göteborg) : Une description sémantique des mots <i>peur</i> et <i>sureté</i> en roumain contemporain • Ivancu, Emilia (Helsinki) : Enseigner le roumain à Helsinki, Finlande. Défis, méthodes, comparaisons, exemples • Havu, Jukka (Tampere) : L'expression <i>a sta + participe</i> en roumain 	<p>Prés. : Ilpo Kempas <i>Arcanum A270</i></p> <p>E - Literatura + Ling.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dell'Aquila, Erika (Jyväskylä) : La <i>Cronica de Flores y Blancaflor</i> nel contesto europeo medievale • Aguado, Txetxu (Hanover [Dartmouth]) : <i>La tía Tula</i> (1921) de Miguel de Unamuno y <i>El asalto</i> (1930) de Julián Zugazagoitia: resistencia feminista y socialista al catolicismo hegemónico • Vázquez-Larruscain, Miguel (Oslo) : El supletismo prosódico entre formas tónicas y clíticas: un nuevo parámetro del pronombre románico
10.30-11.00	Café – Arcanum			
11.00-13.00	<p>Prés. : Antonio Sciacovelli <i>Arcanum A112</i></p> <p>ROM - Linguistica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lima, Geir (Sørøst-Norge) : I pronomi personali tonici in area romanza: proposta di una nuova tipologia • Tabaku Sörman, Entela (Uppsala), Franco Pauletto (Madrid) : La descrizione della lingua nei manuali di italiano L2/LS pubblicati in Europa tra tradizione e (scarsa?) innovazione: il caso del congiuntivo • Vázquez-Larruscain, Miguel (Oslo), Geir Lima (Sørøst-Norge) : Una falla tipológica en románico: clíticos nominativos en francés y en el norte de Italia • Fort, Giovanni (Umeå), Matteo De Donà (Lund) : Negazionismi nel discorso pubblico: derive semantiche spontanee o latenti derive totalitarie nelle democrazie liberali? Una ricognizione preliminare sul caso italiano tra 2020 e 2021, ed un confronto col parallelo svedese 	<p>Prés. : Hilla-Marja Honkalammi <i>Arcanum Aava</i></p> <p>F - Linguistique</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chuquizuta Silvera, Lidia (Åbo) : La simplification linguistique comme pratique dans l'enseignement d'une langue étrangère : regard des enseignants du français et de l'espagnol dans les centres des langues des universités finlandaises • Buchar, Mélanie, Mari Wiklund (Helsinki) : Analyse de la réalisation de la liaison chez les apprenants finnophones de français : étude pilote pour le projet IPFC • Ruotsalainen, Henrik (Åbo) : Les attitudes des internautes vis-à-vis du mode suivant <i>après que</i> sur les forums de discussion en ligne • Härmä, Juhani (Helsinki) : La courtoisie d'antan : remarques sur les stratégies de politesse chez les épistoliers finlandais francophones des XVIII^e et XIX^e siècles 	<p>Prés. : Enrico Garavelli <i>Arcanum B243</i></p> <p>I - Linguistica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Novello, Alberta (Padova) : Epigenetica e acquisizione linguistica precoce: studi e sperimentazioni per la creazione di un ambiente di apprendimento adatto • Orrù, Paolo (Cagliari) : Lingua e storia della discriminazione nei giornali dell'Italia contemporanea • Pardo, Domenico, Silvio Cruschina (Helsinki) : L'assegnazione del genere grammaticale. Uno studio sulle parole finlandesi utilizzate dagli italiani in Finlandia • Pinomaa, Outi (Turku) : Italianismi musicali nella lingua finlandese 	<p>Prés. : Hanna Lantto <i>Arcanum A270</i></p> <p>E - Literatura</p> <ul style="list-style-type: none"> • Navarrete Navarrete, María Teresa (Uppsala) : La herencia de Concha Mendez a las poetas españolas • Kleveland, Anne Karine (Trondheim) : El giro ecocéntrico en la prosa breve hispánica del siglo XXI • Martín, Annabel (Hanover [Dartmouth]) : Desnaturalizando la crueldad: <i>Zubiak</i> (Jon Sistiaga y Alfonso Cortés-Cavanillas, 2019) y <i>Maixabel</i> (Iciar Bollaín, 2021) y sus rutas para la convivencia • Sánchez, Laura Azalia (Stockholm) : Crítica de la violencia patriarcal en dos relatos góticos de Mariana Enriquez
13.00-13.30	Claire-Elise Hubert : Présentation de la Cité internationale de la langue française - Château de Villers-Cotterêts (<i>Arcanum Aava</i>) - Prés. : Meri Larjavaara			
13.30-14.15	Déjeuner – Piccu Maccia, Assistentinkuja 5, 20500 Turku			
14.15-15.15	Conférence plénière (<i>Arcanum Aava</i>) - Prés. : Antonio Sciacovelli Maurizio Trifone (Cagliari) : <i>Dire pane al pane e vino al vino: sinonimi ed espressioni idiomatiche nell'italiano</i>			
15.15-15.45	Photo – Arcanum, Arcanuminkuja 1, 20500 Turku			
15.45-17.45	<p>Prés. : Angela Bartens <i>Arcanum Aava</i></p> <p>ATELIER : Contactos lingüísticos románicos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bartens, Angela (Turku), Bianca Benini (Turku) : Revitalização linguística, propriedade linguística e ensino-aprendizagem de línguas em situação diglósica e de contato linguístico • Bartens, Angela (Turku), Peter Slomanson (Tampere) : La perception du romanche grison comparée à celle des autres langues du domaine romanche par ses locuteurs • Clements, Clancy J. (Bloomington) : O barranquenho entre o português e o espanhol • Havu, Jukka (Tampere) : Interferencias catalanas en el castellano hablado en el dominio lingüístico catalán; observaciones sobre el uso de estar + participio. • Quint, Nicolas (CNRS, LLACAN) : Les parlers du Croissant: une approche multidisciplinaire du contact oc-oïl 	<p>Prés. : Christophe Leblay et Maarit Mutta <i>Arcanum A112</i></p> <p>ATELIER : Approches multiples en production écrite : études sur le produit versus sur le processus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leblay, Christophe (Turku), Usoof, Hakim (Peradeniya) : Perspectives sur les processus de production textuelle : De la génétique textuelle à la visualisation de données • Mutta, Maarit (Turku) : « Il est assez facile pour moi d'écrire un texte » - la fluidité chez les scripteurs multilingues au niveau universitaire • Käsper, Marge (Tartu), Anu Treikelder (Tartu) : Création et perspectives d'explorations du corpus ScientEst FLE 	<p>Prés. : Riikka Ala-Risku <i>Arcanum A270</i></p> <p>ATELIER : Las ideologías lingüísticas y comentarios metalingüísticos / Le ideologie linguistiche e commenti metalinguistici</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ala-Risku, Riikka (Helsinki) : Biografie linguistiche e idee sulla lingua: (pre)adolescenti italiani si raccontano • Lantto, Hanna (Turku) : La construcción del "español" en los ensayos redactados por los estudiantes finlandeses en el examen de evaluación de acceso a la universidad • Gómez Ramos, María (Turku) : Er Llanito sîte i punto. Siéntete proud d'avlà Llanito." Percepciones de orgullo y desvalorización en el uso de la variedad lingüística llanita en Gibraltar • Retta, Mattia, Määttä, Simo (Helsinki) : "Le parole sono solamente parole": argomentazioni popolari e discorso d'odio in italiano e finlandese. 	

XXIIe Congrès des Romanistes Scandinaves, 21-24 août 2024, Universités de Turku et d'Åbo Akademi			
23.08.2024 9.00-11.30 – Turun yliopisto, Arcanum, Arcanuminkuja 1, 20500 Turku			
9.00-10.00	Conférence plénière (Arcanum Aava) - Prés. : Leena Salmi Kristiina Taivalkoski-Shilov (Turku) : <i>Les traducteurs/trices littéraires face à la technologie : enjeux et perspectives</i>		
10.00-11.30	Prés. : Kari Soriano Salkjelsvik <i>Arcanum A270</i> ATELIER : Leer cuerpos en el siglo XIX: individuos y multitudes en Argentina, Costa Rica y México <ul style="list-style-type: none">de la Torre, María (Bergen) : Memorias de Paulina (1874). El juego de la provocaciónSeljemoen, Kristine (Bergen) : La Tertulia (1834-1835): narrando una fiesta en los espacios públicos de San JoséSoriano Salkjelsvik, Kari (Bergen) : Los cubanos pintados por ellos mismos (1852): ¿Bazar de tipos cubanos?	Prés. : Antonio Sciacovelli <i>Arcanum Aava</i> ROM - Scandinavie <ul style="list-style-type: none">Garavelli, Enrico (Helsinki) : «Ammiro e stimo il suo metodo "parolistorico"». Bruno Migliorini tra Svezia e FinlandiaErlendsdóttir, Erla (Reykjavík) : "Algunas bozes o palabras de esta tabla interpretadas" : el glosario islandés-español en el <i>Theatro d'el Orbe de la Tierra</i> (1602) de Abraham OrtelioPerugi, Rosella (Turku) : L'Islanda negli sguardi delle viaggiatrici italiane: dal resoconto turistico al fumetto	Prés. : Angela Bartens <i>Arcanum A112</i> E - Didáctica <ul style="list-style-type: none">Danbolt Drange, Eli-Marie (Agder), Susana Ester Møllerup (Aarhus) : El desarrollo de un modelo para trabajar la escritura como proceso y el uso de herramientas digitales en textos de estudiantes de español como lengua extranjera en Dinamarca y NoruegaFernández, Susana S. (Aarhus) : Un nuevo enfoque para la enseñanza de la pragmática en español lengua extranjera – Presentación de NSM y las lenguas mínimasFredholm, Kent (Karlstad) : Desafíos y menesteres en el amezamiento del judeo-español [Desafíos y necesidades en la enseñanza del judeo-español.]
23.08.2024 11.30-17.30 – Åbo Akademi, Arken, Fabriksgatan 2, 20500 Åbo			
11.30-13.00	Déjeuner – Arken		
13.00-15.00	Prés. : David Chataignier <i>Arken Helikon A202</i> F - Littérature <ul style="list-style-type: none">Leblanc, André (Falun) : Image de soi, image pour les autres chez Annie Ernaux et Marie-Hélène LafonMartin, Xavier (Oulu) : <i>Les deux Beune</i> de Pierre MichonLagerwall, Sonia (Bergen) : Métamorphoses épico-poétiques : la bande défilée <i>Phallaina</i> de Marietta RenRiippa, Anne, Linda Nurmi (Helsinki) : Éthique du <i>care</i> par le biais de la narration chez Camus et Ernaux	Prés. : Guðrún Kristinsdóttir <i>Arken Panorama B301</i> ATELIER : Le théâtre français de l'avant-garde en Islande : Grima et les premières traductions <ul style="list-style-type: none">Erlingsdóttir, Irma (Reykjavík) : Les portes ouvertes pour le théâtre d'avant-gardeMagnúsdóttir, Ásdís R. (Reykjavík) : Respect et fidélité : les premières traductions de Vigdis FinnbogadóttirKristinsdóttir, Guðrún (Reykjavík) : L'invitation de l'altérité : <i>Les Bonnes</i> de Jean Genet et leur réception	Prés. : Juhani Härmä <i>Arken The Strand B307</i> ROM - Scandinavie <ul style="list-style-type: none">Jansen, Hanne (København) : <i>In margine alla vita o Lungo la strada?</i> Herman Bang in italiano - un caso di ritraduzioneJemour, Syrine (Aarhus) : La France sous l'emprise de la <i>Scandinavie</i> - Étude de l'exotisation des pays scandinaves dans l'imaginaire collectif françaisJohnen, Thomas (Zwickau) : Estratégias de tradução das formas de tratamento do sueco contemporâneo para as línguas românicas na tradução literária: O exemplo das traduções catalã, espanhola, francesa, italiana e portuguesa do romance <i>Kinesen</i> por Henning Mankell
15.00-15.30	Café – Arken		
15.30-17.00	Prés. : Svante Lindberg <i>Arken Helikon A202</i> F - Littérature <ul style="list-style-type: none">Tuominiemi, Tiina (Turku) : L'enfance se cache dans le détail – <i>L'Épître des Histoires ou Contes du temps passé. Avec des Moralités</i> de Charles Perrault (1697)Zerhouni, Cajsa (Göteborg) : La thématization du langage sémiotique dans l'œuvre autobiographique de Assia DjebarSalonen, Ansa (Helsinki) : Marie NDiaye et la question de style	Prés. : Lidia Chuquizuta Silvera <i>Arken Panorama B301</i> E - Didáctica <ul style="list-style-type: none">Danbolt Drange, Eli-Marie (Agder) : La complejidad sintáctica en textos escritos por alumnos de ELE en NoruegaDonoso, Alejandra (Växjö), Raket Österberg (Stockholm), Enrique Sologuren Insúa (Santiago, Chile) : Motivación y escritura en estudiantes multilingües al interior de la universidad, una revisión de alcance	Prés. : Henrik Ruotsalainen <i>Arken The Strand B307</i> F - Linguistique <ul style="list-style-type: none">Haule, Mikko (Helsinki) : Analyse contrastive des connecteurs causaux français et finnois dans un corpus littéraireLindqvist, Christina, Márten Ramnäs (Göteborg) : La famille de mots, une nouvelle approche dans l'enseignement du vocabulaire en Suède – présentation de la <i>French Nuclear Frequency List</i>
17.00-17.30	Clôture du Congrès - Arken Armfelt		
19.00	Dîner - Restaurant Grädda, Biskopsgatan 15, 20500 Åbo		

XXIIe Congrès des Romanistes Scandinaves, 21-24 août 2024, Universités de Turku et d'Åbo Akademi	
24.08.2024 – Excursion à Naantali (9.30-17.00)	
9.30	Départ d'Arcanum, Arcanuminkuja 1, 20500 Turku
16.30-17.00	Transport vers Arcanum, Arcanuminkuja 1, 20500 Turku

Si ringraziano per il sostegno economico – Merci pour le soutien – Gracias por el apoyo – Obrigado pelo apoio

Faro-säätiö